

ISSN 2072-7607

Министерство образования и науки Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина»

ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ В ВЫСШЕЙ ШКОЛЕ

Научный журнал

Выпуск 4 (31)

Рязань 2014

УЧРЕДИТЕЛЬ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина»

Регистрационный номер ПИ № ФС 77-51731

Редакционная коллегия

Главный редактор

Я.М. Колкер, канд. пед. наук, проф. (Рязанский гос. ун-т имени С.А. Есенина)

Заместитель главного редактора

Е.С. Устинова, канд. пед. наук, доц. (Рязанский гос. ун-т имени С.А. Есенина)

Члены редакционной коллегии

В.Н. Бабаян, д-р филол. наук (Ярославль, филиал ВКА имени А.Ф. Можайского)

Ван Цзиньлин, д-р филол. наук (Чанчуньский ун-т, Чанчунь, КНР)

А.Г. Голодов, д-р филол. наук, проф. (Рязанский гос. ун-т имени С.А. Есенина)

В.И. Жельвис, д-р филол. наук, проф. (Ярославский гос. пед. ун-т имени К.Д. Ушинского)

Е.В. Игнатова, канд. пед. наук, доц. (Рязанский гос. ун-т имени С.А. Есенина)

Т. Я. Кузнецова, д-р филол. наук, проф. (Северный (Арктический) федер. ун-т)

С.С. Куклина, д-р пед. наук, проф. (Вятский гос. гуманитар. ун-т)

А.М. Поликарпов, д-р филол. наук, проф. (Северный (Арктический) федер. ун-т)

С.Ю. Потапова, д-р филол. наук, проф. (Ярославль, МУБиНТ)

Т.С. Серова, д-р пед. наук, проф. (Пермский гос. техн. ун-т)

Е.Н. Соловова, д-р пед. наук, проф. (Высшая школа экономики, Москва)

В.Н. Степанов, д-р филол. наук, проф. (Ярославль, МУБиНТ)

Редакторы иностранного текста

Е.С. Устинова (английский язык)

Е.В. Игнатова (немецкий язык)

Ван Цзиньлин (китайский язык)

Мажуолене, Зита (литовский язык)

По вопросам публикации обращаться по адресу: e.ustinova@rsu.edu.ru

Журнал выходит 4 раза в год.

Адрес и телефон редакции:

390000, г. Рязань, ул. Свободы, д. 46. Тел.: (4912) 21-57-23

Ссылка на журнал «Иностранные языки в высшей школе» обязательна.

Редакция не всегда разделяет мнение авторов.

© Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования «Рязанский государственный
университет имени С.А. Есенина», 2014

© «Иностранные языки в высшей школе», 2014

СОДЕРЖАНИЕ

Раздел I

Лингвистические предпосылки обучения иностранному общению и переводу

Поликарпов А.М.

Прагматические аспекты немецкой грамматики – позиция российского германиста по обучению бакалавров немецкому языку (на немецком языке) *Pragmatische Aspekte der deutschen Grammatik im Rahmen der Gestaltung eines BA-Studienganges im Fach Germanistik – gesehen aus der Perspektive eines russischen Germanisten* 6

Лобанов С.В.

Стилистические средства создания оценки в современной англоязычной прозе (на материале произведения С. Лоухеда “The Paradise War”) 15

Опанасенко Ю.В.

Реалии в переводах детективных рассказов А. Конан Дойла 21

Трухина Т.А.

Взаимопроницаемость форм выражения мысли в объяснительном образовательном дискурсе 27

Раздел II

Роль ономастических окказионализмов в современной межличностной и межкультурной коммуникации

Голодов А.Г.

Языковая игра как средство создания политической сатиры 34

Казяба В.В.

Использование личного имени в качестве интернет-никнейма (на материале никнеймов немецкоязычной ICQ-коммуникации) 41

Раздел III

Теория и практика художественного перевода

Пурсглав Д.М. (Pursglove, David Michael)

От Хитровки до Хитроу? A first English translation of Giliarovskii (на английском языке) ... 46

Колкер Я.М.

Размышления по поводу перевода одного стихотворения 52

Марьяновская Е.Л.

Особенности авторской манеры письма как основа переводческого решения..... 57

Матвеева Н.А.

Ярослав Смеляков «Милые красавицы России»: экспликация авторского замысла в переводе через анализ и репрезентацию единства формы и содержания 62

Устинова Е.С.

«Пылающий куст» Юстинаса Марцинкявичюса:
о свободе и обязательствах переводчика поэтического текста 68

Раздел IV

Современные парадигмы обучения иностранным языкам

Боголепова С.В., Шадрова Е.В.

Методология Language Awareness при разработке курса академического английского языка для аспирантов и преподавателей вузов 74

Гриднева Ю.Ю.

Возможности обучающей анкеты для развития риторических умений 82

Раздел V

**Институт Конфуция – синологии и методике
преподавания китайского языка как иностранного**

Ли Сяоли

Обучение разговорным окказионализмам в процессе преподавания китайского языка как иностранного 89

Ма Лицзе

Культурная интерпретация строения китайских иероглифов 96

Чжао Хуаньюй, Ма Лицзе

Применимость методики «перевернутого класса» к преподаванию китайского языка как иностранного 100

Table of Contents and Abstracts

(Аннотированное содержание на английском языке) 106

Сведения об авторах 112

List of authors 114

Требования к публикациям 116

Раздел IV

Современные парадигмы обучения иностранным языкам

УДК 37.02 + 378

*С.В. Боголепова, канд. фил. наук,
(НИУ ВШЭ, г. Москва)*

*Е.В. Шадрова, канд. пед. наук,
(ВоГУ, г. Вологда)*

Методология Language Awareness при разработке курса академического английского языка для аспирантов и преподавателей вузов

В статье описывается методологический подход language awareness, известный в отечественной методике как холистический подход, представлены его основные принципы и историческое развитие. Статья обосновывает необходимость применения данного подхода при разработке учебных курсов по иностранному языку. Приведены примеры заданий, реализующие данный подход, в том числе представленные в учебном курсе "English for Academics", раскрыта их методическая основа. По результатам пилотирования курса сделан вывод об эффективности и релевантности использования подхода в курсе английского языка для аспирантов и преподавателей вузов.

холистический подход, сознательность, английский для аспирантов и преподавателей вузов.

Свободное владение иностранным языком необходимо научному сотруднику для эффективного осуществления профессиональной деятельности и способствует обмену опытом и достижениями между учеными разных стран. Высокий уровень иноязычной коммуникативной компетентности (ИКК) обеспечивает преодоление языкового барьера, дает возможность следить за научной периодикой, легко осуществлять личные контакты, вести беседу и переписку, слушать лекции и доклады, делать научные сообщения, участвовать в дискуссиях и обсуждениях. Иными словами, свободное владение иностранным языком является необходимой составляющей компетентности научного работника и гарантией успеха его профессиональной деятельности. Научному работнику по роду своей деятельности в первую очередь необходимо:

- свободно ориентироваться в специальной литературе и хорошо знать структуру научного текста для извлечения, анализа и обработки информации;
- понимать иноязычную речь на слух для участия в научных конференциях и обсуждениях;
- адекватно выражать свои мысли средствами иностранного языка, особенно для активного участия в дискуссиях;
- правильно и логично излагать свои мысли в письменной форме для ведения корреспонденции и подготовки научных сообщений для выступления на конференциях и статей для публикации.

Однако современная практика подготовки аспирантов и научных работников по иностранному языку, как правило, ориентирована на программу-минимум и сводится к подготовке обучаемых к сдаче кандидатского экзамена. Считается, что сдавший такой экзамен ознакомился с основами предмета, приобрел «минимум» знаний, которые он будет совершенствовать и углублять в дальнейшем. Наш опыт работы свидетельствует о том, что аспирант или соискатель, сдав кандидатский экзамен по иностранному языку, как правило, оказывается не в состоянии заняться более глубоким и регулярным его изучением ввиду дефицита времени и необходимости решать множество других специальных задач. Большинство аспирантов и других сотрудников вузов имеют весьма слабую языковую

подготовку вследствие небольшого количества учебных часов, выделяемых на иностранный язык в высшей школе, а также солидным временным перерывом между вузовским и аспирантским курсом иностранного языка.

Более того, специфика иноязычной подготовки данной категории обучающихся заключается в том, что они специализируются в разных предметных областях. Например, в одной группе изучающих иностранный язык могут оказаться специалисты в области физики, медицины, географии, компьютерных технологий, литературы и т.д. Тем не менее, мы полагаем, что данные предметные области имеют общее научное основание (в первую очередь речь идет о философии и методологии науки), что позволяет конкретизировать содержание обучения иностранному языку. Данное положение может стать отправной точкой построения тем модулей учебного курса, а также позволяет разработать терминологический словарь слов и выражений, часто употребляемых в академической сфере.

Выявленные проблемы свидетельствуют о необходимости поиска эффективного способа повышения коммуникативной компетентности аспирантов и преподавателей вузов в короткие сроки. Учебный курс академического иностранного языка для научно-педагогических работников должен мотивировать обучающихся на освоение иностранного языка, быть направленным на развитие всех видов речевой деятельности (аудирование, чтение, письмо, говорение); обучать социокультурному аспекту (социокультурные нормы межнационального общения, метаязык научно-педагогической деятельности); содействовать развитию прагматической компетенции (связность речи, адекватный выбор стиля речи, анализ речевых сообщений). Таким образом, эффективным средством развития ИКК научно-педагогических работников может стать новый учебник, ключевыми позициями которого, на наш взгляд, должны стать:

- направленность на развитие всех видов речевой деятельности на основе аутентичных материалов междисциплинарного характера;
- мотивирующая составляющая коммуникативных заданий, стимулирующих обучающихся к активному участию в письменном и устном общении;
- внимание к развитию прагматической компетенции как основы дискурса научных работников;
- смена методологического ориентира с «пассивно обучающего» на «активно изучающий».

В 2012 году в нашей стране при поддержке Британского совета стартовал проект, направленный на содействие процессам интернационализации высшего образования. Цель проекта – разработка учебных материалов для курса академического английского языка «English for Academics» («Английский для преподавателей вузов»¹). В число участников проекта вошел Род Болайто, директор по академическим программам лингвистического института NILE (Norwich Institute for Language Education), и коллектив российских ученых и преподавателей различных учебных заведений РФ. Авторы данной статьи входят в авторский коллектив учебного курса «English for Academics».

Отметим, что Д. Джоули и Р. Болайто считают наиболее эффективными «те учебники, которые основаны на глубоком понимании потребностей обучающихся, то есть их языковых трудностей, их целей обучения, их стиля обучения и т.п.»². Это подчеркивает, в первую очередь, необходимость применения в разработке учебных материалов методологических подходов, предполагающих смещение акцента на обучающегося (личностно-ориентированный подход – *learner-centred approach*), а не на узкую проблематику того или иного учебного курса или программы, на интересы педагога, либо просто описание языковых явлений.

Несмотря на то, что коммуникативный подход к обучению иностранному языку сместил акцент с формы на значение³, некоторые исследователи (например, Ellis⁴, Schmidt⁵) настаивают на важности привлечения внимания учащихся к языковым формам и осознанной работе с ними. Данный подход созвучен с описанным в отечественной методике принципом сознательности и активности в обучении⁶,

¹ Английский в высшем образовании // Официальный сайт Британского совета в России. URL: <http://www.britishcouncil.ru/programmes/education/english-higher> (дата обращения: 16.07.2014).

² Jolly D., Bolitho R. A Framework for Materials Writing // *Materials Development in Language Teaching* / B. Tomlinson (ed.). 2nd ed. Cambridge : CUP, 2011. P. 129.

³ Richards J., Rogers T. *Approaches and Methods in Language Teaching*. Cambridge : CUP, 2012. P. 157.

⁴ Ellis E. *Language Awareness and its Relevance to TESOL* // *University of Sydney Papers in TESOL*. University of Sydney, 2012. N 7. P. 1–23.

⁵ Schmidt R. *The Role of Consciousness in Language Learning* // *Applied Linguistics*. 1990. Vol. 11. N. 2. P. 129–156.

⁶ Подласый И.П. Педагогика: 100 вопросов – 100 ответов : учеб. пособие для вузов. М. : ВЛАДОС-пресс, 2004. С. 171.

утверждающим, что самостоятельно осознанные знания, приобретаемые путем напряженной умственной деятельности, составляют сущность образования. Более того, Я.М. Колкер и другие настаивают на том, что «сознательность и коммуникативность не только не отрицают, но, напротив, предполагают друг друга»⁷.

Мы полагаем, что поставленные задачи могут быть решены с позиций холистического (целостного) подхода как ведущего в процессе формирования ИКК обучающихся. В отечественной методике описание данного подхода представлено в работе Н.Д. Гальсковой и З.Н. Никитенко, где ученые трактуют его как «концепцию развития чувствительности к иностранному языку»⁸. Они утверждают, что основной целью курса (с позиций холистического) подхода является «развитие наблюдательности и чувствительности к языкам путем сопоставления речевого опыта ребенка в родном языке и приобретаемого опыта в иностранном языке»⁹.

В зарубежных работах подобный подход известен как language awareness (LA) – термин, «не имеющий соответствия в русской терминологии»¹⁰. Активная разработка подхода началась в 1980-е годы (R. Bolitho, P. Garrett, E. Hawkins, C. James). У истоков последнего стояли К. Джеймс и П. Гаррет, выпустившие в 1991 г. книгу «Language Awareness in the Classroom»¹¹, за которой последовало создание Ассоциации – Association of Language Awareness (ALA) в Соединенном Королевстве в 1992 году, а затем в том же году и издание первого выпуска научного журнала Language Awareness. Ассоциация определяет LA как «точное знание о языке, его сознательное восприятие, а также чувствительность в преподавании и использовании языка»¹². Однако первые идеи подхода оформились еще у Э. Хокинса, который отреагировал на проблему грамотного владения родным языком и низкого уровня владения иностранным языком, предложив ввести идею рефлексивного осознания языка в основную школьную программу обучения в Великобритании¹³.

Впоследствии ученые стали трактовать понятие LA как двойственное: с одной стороны, его определяли как «психическую характеристику, которая развивается через мотивированное внимание к используемому языку и которая позволяет учащимся постепенно постигнуть суть того, как функционирует язык», с другой стороны, как «педагогический подход, нацеленный помочь учащимся в постижении данной языковой сути»¹⁴. Другими словами, обучающиеся открывают для себя язык самостоятельно. Можно подумать, что LA – возврат к традиционным методам, широко практиковавшимся в нашей стране, включающим эксплицитное объяснение учителем нового правила и дальнейшую практику в виде дриллов (тренировочных упражнений). Однако LA строится на совершенно противоположных принципах, которые мы рассмотрим в деталях.

Согласно Т. Райт и Р. Болайто (1993) подход реализуется следующим образом. Во-первых, преподавателем создаются условия, при которых привлекается внимание к языковым структурам, находящимся в фокусе (в англоязычной методической литературе данный прием называется *noticing*)^{15,16}. Студенты замечают расхождения между уже сформированными представлениями о структуре языка (англ. *interlanguage*) и новыми языковыми формами. Следующим шагом является анализ новой языковой формы и примеров ее использования (то есть ее функционирования в контексте). Затем следует рефлексия, то есть вербальное изложение выводов, к которым пришли обучающиеся в результате структурно-лингвистического анализа.

⁷ Колкер Я.М., Устинова Е.С., Еналиева Т.М. Практическая методика обучения иностранному языку. М. : Академия, 2000. С. 9.

⁸ Гальскова Н.Д., Никитенко З.Н. Теория и практика обучения иностранным языкам : Метод. пособие. М. : Айрис-пресс, 2004. С. 14.

⁹ Гальскова Н.Д., Никитенко З.Н. Указ. соч. С. 15.

¹⁰ Ловцевич Г.Н. Трехаспектный анализ иноязычного термина как основа лексикографического описания в кросскультурном словаре // Вест. ун-та РАО. 2010. № 1 (49). С. 34–39.

¹¹ Language Awareness in the Classroom / C. James, P. Garrett (eds). London : Routledge, 1991. 360 p.

¹² Association for Language Awareness // Официальный сайт Ассоциации. URL: <http://www.languageawareness.org/web/ala/web/about/tout.php> (дата обращения: 25.02.2014).

¹³ Hawkins E. Awareness of Language: An Introduction. Cambridge : CUP, 1984. 223 p.

¹⁴ Bolitho R., Carter R., Hughes R., Ivanic R., Masuhara H., Tomlinson B. Ten Questions about Language Awareness // ELT Journal. 2003. Vol. 57/3. P. 251.

¹⁵ Batstone R. Key Concepts in ELT: Noticing // ELT Journal. 1996. Vol. 50. P. 273.

¹⁶ Schmidt R. Awareness and Second Language Acquisition // Annual Review of Applied Linguistics. 1993. N. 13. P. 206–226.

Продemonстрируем описанную выше последовательность примером из книги Р. Болайто и Б. Томлинсона "Discover English"¹⁷. В первую очередь учащимся предлагается прокомментировать утверждения, касающиеся употребления времен, такие как:

1. The simple past is always used for completed actions.
2. The most common use of the present continuous tense is to express the future.
3. The future tense is formed with *will* or *shall* + infinitive.

Далее обучающимся предлагается придумать речевую ситуацию, в которой они могли бы высказывания, такие как:

1. He's always dropping cigarette ash on the carpet.
2. It leaves at 6.30.
3. Paul Gascoigne scores for England at Wembley yesterday.

При этом обучающиеся комментируют значение глагольной формы в каждом предложении.

На следующем этапе учащиеся находят ошибки в употреблении времен английского языка в приведенных высказываниях и строят предположения о том, что могло стать причиной данных ошибок (например, интерференция со стороны родного языка или отсутствие достаточных знаний по теме).

Следующим шагом является анализ эффективности упражнения для тренировки и самостоятельное формулирование правил употребления времен.

Работа с языком по принципам LA имеет следующие преимущества:

- 1) развитие мышления учащихся на разных уровнях;
- 2) задействование обоих полушарий мозга: левого как органа аналитического мышления и правого как ответственного за интуитивное восприятие мира;
- 3) развитие автономии учащихся и навыков самостоятельной работы;
- 4) развитие «чувства языка»¹⁸.

Райт и Болайто подчеркивают, что в фокусе исследования могут быть не только языковые формы, но и имплицитно представленные в тексте отношения и чувства, связь между формой и значением, выбор языковых средств, разница между языковыми средствами, используемыми для выражения данной формы в родном и иностранном языке¹⁹. Главное, вместо того, чтобы давать готовые ответы, необходимо подводить к ним учащихся, поощрять их к самостоятельным открытиям. Например, Томлинсон предлагает следующее задание: учащиеся пишут текст определенного вида, затем работают с аутентичным текстом такого же типа, отмечают языковые, стилистические и иные его особенности и с учетом сделанных открытий перерабатывают собственный текст²⁰. Возникающий в процессе когнитивный конфликт между уже имеющимися представлениями учащихся и сделанными при работе с аутентичным тестом открытиями ведет к реструктуризации знания и развитию мышления²¹.

Подобного рода задания представлены в учебнике «English for Academics. Book 1»²². В модуле «Письмо» учащиеся осваивают способы описания и интерпретации графической информации в научных публикациях. На первом этапе им предлагается рассмотреть различные типы графиков, рисунков, диаграмм и определить их функции. Далее начинается «постижение» языковых явлений. В первом задании предлагается изучить гистограмму и попробовать ее описать в парах (пример 1). У обучающихся может возникнуть «коммуникативный пробел» – осознаваемый объем незнания, требующий немедленного выполнения и стимулирующий познавательную активность.

Пример 1.

1 Work in pairs. Look at the histogram below and describe it. Do you know the percentage of women researchers in your country?

В следующем задании обучающиеся работают с аутентичным материалом поэтапно. Сначала они фокусируются на структуре текста, используемого для описания статистических данных, и сравнивают его с тем, что у них получилось при выполнении предшествующего задания (пример 2).

¹⁷ Bolitho R., Tomlinson B. Discover English. Macmillan, 2005. P. 31–32.

¹⁸ Wright T., Bolitho R. Language Awareness: a Missing Link in Language Teacher Education? // ELT Journal. 1993. Vol. 47/4. P. 299.

¹⁹ Ibid. C. 300.

²⁰ Materials Development in Language Teaching / Tomlinson B. (ed.). Cambridge : CUP. 2011. P. 103.

²¹ Svalberg A. Language Awareness and Language Learning // Language Teaching. CUP. 2007. № 40. P. 295.

²² English for Academics. Book 1. Cambridge : CUP, 2014. P. 163–165.

Пример 2.

2 Read the description of the histogram given below. Which sentence (1–6):

a refers to specific information in the diagram? ____

b adds some details? ____

c summarises the main findings? ____

d makes a reference to the histogram? ____

e makes a prediction? ____

f introduces the main findings? ____

¹The chart in Figure 1 shows the number of women researchers in five OECD countries. ²The vertical Y-axis illustrates a percentage of female researchers; the horizontal X-axis presents a time period from 2004 to 2010. ³It can be clearly seen that the figures for all countries remained relatively stable with some fluctuations between approximately 11 % in Korea in 2004 and 42 % in the Slovak Republic in 2010. ⁴It also demonstrates that in two of the countries, the number of female researchers has not changed. ⁵In general, countries experienced no dramatic changes in the rates of women researchers. ⁶If the trend continues, we may expect an overall increase in the number of women involved in research.

Далее следует задание, в котором участники курса разделяют языковые структуры по двум функциям: обращение к графику в письменной речи и интерпретация графической информации (пример 3).

Пример 3.

3 Complete the table with phrases from the description which are used to refer to visual information and to interpret it.

referring to a visual

interpreting a visual

The chart in Figure 1 shows ...

... remained stable

Наконец, после нескольких тренировочных упражнений обучающиеся самостоятельно используют изученные языковые структуры в контексте (пример 4).

Пример 4.

6 Add phrases to the description in Activity 5 which help to refer to visuals. Then underline phrases which interpret visual information from the histogram.

Томлинсон настаивает на выделении прагматической осведомленности (*pragmatic awareness*) как компонента LA²³. Она развивается путем анализа аутентичного дискурса и выявления стратегий, которыми участники дискурса пользуются для решения определенных коммуникативных задач. Э. Зорех утверждает, что представители разных культур используют различные стратегии в речи, и учащиеся должны осознать это для успешной коммуникации на иностранном языке²⁴. Автор предлагает следующую цепочку заданий для достижения данной цели. На мотивационном этапе учащиеся создают диалог на родном языке для предлагаемой коммуникативной ситуации и сравнивают его с аутентичным текстом, в ходе сопоставления выявляя стратегии и языковые средства, используемые носителями языка. Затем студенты изучают тексты, составленные авторами, для которых английский язык не является родным, выявляют в них фрагменты, которые могут стать причиной недопонимания, и предлагают варианты их исправления. Зорех предлагает поочередно концентрироваться на различных речевых функциях, таких как просьба, согласие/несогласие, принесение извинения и т.п. В качестве самостоятельной работы учащимся дается задание работать с аутентичными примерами дискурса, такими как интервью или обсуждение, и выявлять стратегии и языковые единицы, которыми носители языка пользуются в зависимости от ситуации, возраста и пола участников дискурса. Следующим шагом становится употребление рассмотренных структур в речи.

²³ Tomlinson B. Pragmatic Awareness Activities // Language Awareness. Clevedon, Avon : Multilingual Matters, 1994. № 3. P. 119–129.

²⁴ Zohreh E.-R. Raising the Pragmatic Awareness of Language Learners // ELT Journal. 2005. Vol. 59/3. P. 199–208.

В разработанном учебном курсе «English for Academics» представлена серия заданий, имеющих целью развитие прагматической компетенции как составляющей ИКК аспирантов и преподавателей вузов. В модуле «Говорение» (Книга 1) ведется работа над развитием умений взаимодействия с другими людьми на иностранном языке в формальной и неформальной обстановке. В качестве мотивирующего упражнения, вовлекающего обучающихся эмоционально и когнитивно в предмет изучения, даны следующие задания (пример 5).

Пример 5.

- 1** Work in groups. Discuss the questions.
1 Is it polite to leave a place without saying goodbye?
2 How do you usually say goodbye in your culture?
- 2** List some English phrases you know that are used at the end of informal conversations, at public events (e.g. after conferences) or formal meetings.

Осознанность восприятия информации возникает при высокой концентрации внимания обучающихся и/или при их эмоциональной вовлеченности в процесс познания нового явления. И то, и другое может быть осуществлено на этапе ознакомления, который является стартовым при холистическом подходе в обучении иностранному языку. Я.М. Колкер и другие рассматривают этап ознакомления как «фундамент коммуникативной компетенции»²⁵. Ученые считают, что «ознакомление составляет ряд последовательных заданий, помогающих осмыслить языковой материал», без которых дальнейшая работа над использованием последнего будет неэффективной, «потому что упущены необходимые звенья формирования навыка»²⁶. Антиципация способа взаимодействия в своей культуре и иноязычной культуре представляет собой проблемно-мотивационный этап занятия. Далее предлагаются две модели для изучения и выявления формальных и неформальных способов коммуникации (пример 6).

Пример 6.

- 3** Read the conversations and decide which is more formal. How do you know?
Conversation 1 (...)
Conversation 2 (...)²⁷

Привлечение внимания к собственно языковым единицам (*noticing*) происходит в ходе выполнения следующего задания (пример 7).

Пример 7.

- 4** Read the conversations again and find pairs of formal/informal phrases used to do the following.
a say goodbye
b apologise
c show understanding of what has been said
d thank someone

Переход к продуктивному виду речевой деятельности осуществляется на следующем этапе в ходе ролевого проигрывания ряда коммуникативных ситуаций (пример 8).

Пример 8.

- Role-play**
7 Learner A, look at page 124. Learner B, look at page 127. Do the tasks below.
1 Decide whether the conversation needs to be formal or informal.
2 Role-play the conversation with a partner.

²⁵ Колкер Я.М., Устинова Е.С., Еналиева Т.М. Указ. соч. С. 52.

²⁶ Там же.

²⁷ English for Academics. Book 1. P. 105.

А. Свальберг (2007) приводит в пример ряд исследований, подтверждающих эффективность подхода в различных контекстах, от младшей школы до университета. Например, осознанное исследование звуковой структуры языка ведет к росту грамотности среди младших школьников (Troia 1999²⁸). Исследование, проведенное со взрослой аудиторией, продемонстрировало, что выявление коммуникативных стратегий при слушании и их анализ ведет к росту качества устной продукции студентов (Henry and Roseberry 1999, Clynes and Henry 2004, цит. по Svalberg²⁹).

Дж. Морлей приводит виды заданий для аудирования, в результате которых развивается чувствительность к языку. Это, например, анализ коммуникативных стратегий, контекста и ролей участников дискурса, его организации, разбиение высказываний на смысловые группы, анализ особенностей беглой речи³⁰. Приведем пример работы с аудиоматериалом, представляющим собой дискуссию-круглый стол, в учебном курсе «English for Academics. Book 2»³¹.

Перед прослушиванием дискуссии учащиеся выполняют упражнения, знакомящие их с лексикой, которая может вызвать затруднения, и вводящие их в контекст. Теперь студенты могут сосредоточиться на стратегиях, используемых участниками дискуссии, и языке, используемом для выполнения различных коммуникативных задач. При первом прослушивании учащиеся распознают используемые стратегии, выполняя следующее задание (пример 9).

Пример 9.

- | |
|--|
| <p>1 Listen to a round-table discussion and say if each statement is true or false.</p> <p>1 The moderator introduces the participants.</p> <p>2 Dan does not agree with Ann about the importance of publications.</p> <p>3 The Moderator interrupts Dan because his answer is irrelevant.</p> <p>4 Paul wants to be the first to answer the second question.</p> |
|--|

Перед повторным прослушиванием дается задание поставить в правильном порядке элементы высказываний, а во время аудирования – проверить правильность выполнения данного упражнения (пример 10).

Пример 10.

- | |
|--|
| <p>2 Work in pairs. Put the words in order to make expressions.</p> <p>1 do/of/you/the problem?/What/ think/</p> <p>2 couldn't/more./I/agree/</p> <p>3 but/are going to/to interrupt you./we/this problem/later./discuss/Sorry/</p> <p>4 on/I/first/this?/come in/ Can/</p> |
|--|

Следующим заданием является сопоставление выражений с соответствующими речевыми функциями (*agreeing / disagreeing, taking initiative, interrupting politely*). Затем применение стратегий и использование языка отрабатывается в условно-коммуникативных упражнениях и при симуляции дискуссии (пример 11).

Пример 11.

- | |
|---|
| <p>3 Role-play a conversation discussing academic problems following the structure:</p> <p>1 Take the initiative and provide a statement.</p> <p>2 Agree / disagree and prove your opinion.</p> <p>3 Interrupt politely and shift the topic.</p> |
|---|

Таким образом, сначала учащиеся распознают стратегии, которыми пользуются участники дискуссии, такие как согласие / несогласие с выраженным мнением или вежливое прерывание беседы. Затем они осмысливают языковые средства, используемые для этих целей. Впоследствии изученные стратегии и соответствующие выражения применяются в собственных высказываниях.

²⁸ Цит. по: Svalberg А. Указ. соч. С. 294.

²⁹ Там же.

³⁰ Morley J. Aural Comprehension Instruction: Principles and Practices // Teaching English as a Second of Foreign Language / М. Celce-Murcia (ed.). Boston : Heinle&Heinle, 2001. P. 78.

³¹ English for Academics. Book 2 (forthcoming, 2015).

Развитие языковой чувствительности и осведомленности обучающихся происходит путем включения их в «исследование и постижение» собственно языковых явлений на примере предъявляемого и рассмотренного материала. Алгоритмом реализации такого холистического подхода является следующая цепочка заданий: сначала предъявляется вводимый материал (прослушивание лекции и первичное прочтение текста и т.п.), затем стимулируется личностная реакция обучающегося на предъявляемый материал и, наконец, происходит возвращение к исходному материалу для его лингвистического или прагматического анализа, позволяющего обучающимся самостоятельно «постичь» особенности и закономерности изучаемого языка.

Пилотирование учебного курса, построенного на принципах холистического подхода, в 56 университетах России и Ближнего Зарубежья продемонстрировало эффективность применяемого подхода и позитивное отношение преподавателей и обучающихся к используемым методам. 98,4 % преподавателей отметили, что материал достаточно эффективный, так как релевантен и полезен учащимся (например, *The material was very easy to work with, correctly and comfortably organised. The material motivated my learners and, as a result, motivated me*). 91,8 % учащихся также заявили, что были мотивированы курсом.

Таблица 1 демонстрирует, что большинство респондентов положительно отозвались о языковой стороне курса, о представленных заданиях для введения и тренировки грамматики, лексики и речевых функций.

Таблица 1. Отзывы преподавателей о языковой стороне курса.

Language support (grammar, functions, vocabulary)						Response Count
Answer options	1. Poor	2. Not very good	3. Adequate	4. Good	5. Excellent	
Listening	0	6	18	20	6	50
Speaking	0	2	10	29	11	52
Reading	0	3	13	22	12	50
Writing	0	3	13	19	14	49

Анализ комментариев преподавателей, принимавших участие в пилотировании, выявил некоторые затруднения в понимании принципов и логики подхода language awareness. На основе результатов пилотирования были существенно переработаны некоторые материалы, а также сделан вывод о необходимости включения пояснения принципов данной методологии в книгу для учителя.

Тем не менее, 95,1 % преподавателей указали, что заданные в курсе цели были достигнуты, уровень языка учащихся повысился, произошло развитие языковых навыков, необходимых для академического общения; 95 % учащихся отметили, что они получили достаточный уровень коммуникативной компетентности для решения профессиональных задач в академической среде. Полагаем, что реализуемый подход отвечает потребностям целевой аудитории, для которой анализ языка может стать ключом к пониманию закономерностей его функционирования и, как следствие, к его эффективному использованию.

Список использованной литературы и электронных ресурсов

1. Гальскова, Н.Д. Теория и практика обучения иностранным языкам [Текст]: метод. пособие / Н.Д. Гальскова, З.Н. Никитенко. – М. : Айрис-пресс, 2004. – 240 с.
2. Колкер, Я.М. Практическая методика обучения иностранному языку [Текст] / Я.М. Колкер, Е.С. Устинова, Т.М. Еналиева. – М. : Академия, 2000. – 264 с.
3. Ловцевич, Г.Н. Трехаспектный анализ иноязычного термина как основа лексикографического описания в кросскультурном словаре [Текст] // Вестн. ун-та РАО. – 2010. – № 1 (49). – С. 34–39.
4. Подласый, И.П. Педагогика: 100 вопросов – 100 ответов [Текст]: учеб. пособие для вузов. – М. : ВЛАДОС-пресс, 2004. – 365 с.
5. Batstone, R. Key Concepts in ELT: Noticing [Text] // ELT Journal. – 1996. – Vol. 50. – P. 273.
6. Bolitho, R. Discover English [Text] / R. Bolitho, B. Tomlinson. – Macmillan, 2005. – 122 p.
7. Bolitho, R. Ten Questions About Language Awareness [Text] / R. Bolitho [et al.] // ELT Journal. – 2003. – Vol. 57/3. – P. 251–259.
8. Ellis, E. Language Awareness and its Relevance to TESOL [Text] // University of Sydney Papers in TESOL. – University of Sydney, 2012. – № 7. – P. 1–23.

9. English for Academics. Book 1 [Text] / О. Беззаботнова [и др.]. – Book with online audio. – Cambridge : CUP, 2014. – 176 p.
10. English for Academics. Book 2 [Text]. – (forthcoming, 2015)
11. Hawkins, E. Awareness of Language: An Introduction [Text]. – Cambridge : CUP, 1984. – 223 p.
12. Jolly, D. A Framework for Materials Writing [Text] / D. Jolly, R. Bolitho // Materials Development in Language Teaching / B. Tomlinson (ed.). 2nd ed. Cambridge : CUP, 2011. – P. 107–134.
13. Language Awareness in the Classroom [Text] / C. James, P. Garrett (eds). London : Routledge, 1991. – 360 p.
14. Materials Development in Language Teaching [Text] / B. Tomlinson (ed.). Cambridge : CUP, 2011. – 452 p.
15. Morley, J. Aural Comprehension Instruction: Principles and Practices [Text] // Teaching English as a Second of Foreign Language / M. Celce-Murcia (ed.). – Boston : Heinle&Heinle, 2001. – P. 69–100.
16. Richards, J.C. Approaches and methods in language teaching [Text] / J.C. Richards, T.S. Rogers. – Cambridge : CUP, 2012. – 172 p.
17. Svalberg, A. Language Awareness and Language Learning [Text] // Language Teaching. – 2007. – № 40. – P. 287–308.
18. Schmidt, R. Awareness and Second Language Acquisition [Text] // Annual Review of Applied Linguistics. – 1993. – № 13. – P. 206–226.
19. Schmidt, R. The Role of Consciousness in Language Learning [Text] // Applied Linguistics. – 1990. – Vol. 11. – № 2. – P. 129–156.
20. Tomlinson, B. Pragmatic Awareness Activities [Text] // Language Awareness. – Clevedon, Avon : Multilingual Matters, 1994. – № 3. – P. 119–129.
21. Wright, T. Language Awareness: a Missing Link in Language Teacher Education? [Text] / T. Wright, R. Bolitho // ELT Journal. – 1993. – Vol. 47/4. – P. 292–304.
22. Zohreh, E.-R. Raising the Pragmatic Awareness of Language Learners [Text] // ELT Journal. – 2005. – Vol. 59/3. – P. 199–208.
23. Английский в высшем образовании [Электронный ресурс] // Официальный сайт Британского совета в России. – Режим доступа: <http://www.britishcouncil.ru/programmes/education/english-higher> (дата обращения: 16.07.2014).
24. Association for Language Awareness [Электронный ресурс] // Официальный сайт Ассоциации. – Режим доступа: <http://www.languageawareness.org/web ala/web/about/tout.php> (дата обращения: 25.02.2014).

УДК 378.09

Ю.Ю.Гриднева, ст.преп.
(РГУ имени С.А. Есенина, Рязань)

Возможности обучающей анкеты для развития риторических умений

В статье рассматривается возможность использования обучающей анкеты для ознакомления студентов с теоретической информацией об этапах построения письменного высказывания. Представленная обучающая анкета является второй в ряду анкет, посвященных обучению студентов младших курсов выразительности письменного высказывания. Обучающая анкета определяет последовательность этапов написания текста, знакомит обучаемых с особенностями развития высказывания в основных формах выражения мыслей, путями и способами детализации мыслей, основными формами мышления.

обучающая анкета, этапы построения письменного высказывания, факт, суждение, умозаключение, формы выражения мыслей, пути и способы детализации мыслей.

Основная задача переводчика – быть посредником между автором и реципиентом, между двумя языками и культурами. Однако это не значит, что переводчик – лишь медиатор.

TABLE OF CONTENTS AND ABSTRACTS

(Аннотированное содержание на английском языке)

Part I

Linguistic Prerequisites for Teaching Foreign Language Communication and Translation

Polikarpov, Alexander, Ph.D., Doctor of Philology, Professor
(Northern (Arctic) Federal University, Arkhangelsk, Russia)

Pragmatic aspects of German grammar: a Russian Germanist's Commentary on Teaching the German Language to BA students

The article provides the author's observations concerning the role of pragmatics for bachelor students who study German grammar as defined in their high school curriculum. The author substantiates topics of implementing some pragmatic aspects as an important part of grammar-focused description of spoken language. Examples that evince close interaction of grammar and pragmatics also demonstrate an existing variability of language elements, specifically in colloquial speech. "Pragmatisation" of grammar in spoken language appears as the crucial feature, by which grammatical categories, forms and meanings reveal their true linguistic potential. The author elaborates on the following main theses: 1) grammatical categories in German have different pragmatic potential; 2) more emphasis shall be placed upon the pragmatic intention of a creator of grammatical occasionalisms; 3) grammatical and lexical meanings incline to interact while striving for certain pragmatic effects; 4) grammatical variation does not necessarily suggest the existence of pragmatic potential: it may indicate some changes in the overt information; 5) written and spoken language possess their unique grammatical rules, which may be deliberately opened for individual meaning by pragmatic intention; 6) pragmatics manifest themselves in a most lively manner on the periphery of grammar.

grammar, pragmatics, grammatical category, grammatical meaning, pragmatic effect, variations of expression, pragmeme, syntax of spoken German.

Lobanov, Sergey, Ph.D., Associate Professor
(Ryazan State University named for S.A.Esenin, Ryazan, Russia)

Stylistic Means of Evaluation in Modern English Prose: Stephen Lawhead's "The Paradise War"

According to Riffaterre, what "language expresses, style stresses". Being "stressed", ideas and notions in the text become explicit, though on a purely linguistic level they remain implied. Thus, a linguistic sign in a text of the belles-lettres style may serve stylistic purposes quite remote from its original meaning. The article deals with cases of the stylistic functioning of a language sign. Stylistic evaluation, as opposed to purely linguistic, may shift from the object to the subject; it may also be aimed at implied properties of the object rather than the object itself; a stylistically charged language sign is capable of altering emphasis in a text where there's seemingly no evaluation on the linguistic level. Casual chain expansion theory is deemed instrumental in unveiling author's implications in a text.

belles-lettres style, functional styles, stylistic evaluation, aesthetic function, explicit and implicit information, theory of frames, casual chain expansion theory, Stephen R. Lawhead, "The Paradise War".

Opanasenko, Yulia, Lecturer

(East European University of Economics and Management, Cherkassy, Ukraine)

Realia in the Translations of A. Conan Doyle's Detective Stories

The article considers the problem of rendering realia words in the texts of detective narratives. The ways of translating realia words are analyzed on the basis of A. Conan Doyle's detective stories about Sherlock Holmes and their Ukrainian and Russian translations. The paper substantiates the significance of rendering realia vocabulary with all the semantic features and overtones the word expresses or suggests. In the detective stories by A. Conan Doyle realia words are of great importance. They are illustrative concepts of the Victorian era, which indicate cultural and historical peculiarities of the English society of that time. The difficulties of translating these culturally-marked units in detective narratives are caused not only by the absence of their direct equivalent in the target language but by the specifics of fiction in general and the detective genre in particular. These restrictions influence the translator's choice of the ways of rendering the meaning and cultural and/or historical connotation of realia.

realia, culturally-marked unit, detective narrative, adequacy of translation, colouring, ethno-cultural information, equivalent, Victorian era, hypertext, hypernymic translation (generalization), descriptive translation, calquing.

Trukhina, Tatiana, M.Ph. (Philology), Assistant Professor

(Ryazan State University named for S.A. Esenin, Ryazan, Russia)

Interaction of Discourse Modes within Expository Educational Discourse

The paper discusses the structure and rhetorical characteristics of exposition as a discourse mode prevalent in education. It examines the logic of an expository utterance, the strategies employed to make it as effective as possible. The author claims that an effective expository text often necessitates an infusion of other discourse modes, mainly narration or description. The composition of expository utterances is also described in terms of rhetorical strategies and the way their choice is regulated by the author's (speaker's) intention.

Mode of discourse, interpenetration, exposition, speech strategies and tactics, effectiveness of utterance.

Part II

The Functions of Onomastic Coinages in Contemporary Interpersonal and Intercultural Communication

Golodov, Alexander, Ph.D., Doctor of Philology, Professor

(Ryazan State University named for S.A. Esenin, Ryazan, Russia)

Word-Play as a Tool of Political Satire

The language of politics resorts to different kinds of word-play as a means of expressive judgment and satire, including that of contamination. Contaminants are verbal reactions to current events and political crises. Used in journalism and internet resources, contaminants affect public opinion and assessment of the events alluded to. When Russia is faced with an international political crisis, public opinion undergoes a radical change, as a result of the national instinct for self-preservation that has been shaped for centuries. The language of mass media changes for the language of information war. After the coup in Ukraine, the contaminants based on local political anthroponyms were gradually ousted by new contaminants inspired by the Kiev Maidan movement.

political language, negative contamination, political anthroponym, expressive and judgmental name, public opinion, verbal expression.

Kazyaba, Victoria, Ph.D., Associate Professor

Northern (Arctic) Federal University named after M.V. Lomonosov, Severodvinsk, Russia)

Using First Name as an Internet-Nickname (a case study of nicknames in the German-speaking ICQ-communication)

The present article analyzes the use of real person's first name as a nickname in Internet-communication, namely in the German-speaking segment of the chat-system ICQ. The function of a virtual pseudonym is fulfilled by both complete and incomplete first names of users. Their possible modification in nicknames has various ways of expression, and multiple levels of implementation: phonemic, morphemic and lexemic. In the present paper each of them is considered and described from the point of view of their potential.

Anthroponym, nickname, first name, Internet-communication, ICQ.

Part III Theory and Practice of Translating Poetry and Emotive Prose

Pursglove, David Michael, M.Phil (Oxon.), translator

(Reader (retired), Exeter University, Great Britain)

От Хитровки до Хитроу? A first English translation of Giliarovskii

Before 2013 Giliarovskii had not been translated into English. An American translation appeared in that year and in that year, too, preparation of a fully annotated version of both *Москва и Москвичи* and *Друзья и встречи* was begun, independently and simultaneously, in England. This article discusses translation problems relating specifically to Giliarovskii: translation versus transliteration; topography, periodical titles, food, clothing, *феня*. The thematic significance of the *купечество* is examined as is the author's acute perception and recording of other people's language. The crucial role of the translator-editor is emphasised and the need to maintain a balance between over-editing and under-editing is stressed. Giliarovskii's inclusion of verse of every type, from *прибаутки* to Russian Classical poetry is noted as posing particular demands on the translator. The hope is expressed that further *очерки* by Giliarovskii will now be translated.

очерк, topography, феня, купечество, translator-editor.

Kolker, Jacob, Ph.D., Professor

(Ryazan State University named for S.A. Esenin, Ryazan, Russia)

Meditations on Translation of Russian Poetry into English

The article is an attempt to link the author's negative attitude to word-for-word as a method of translation to his unshakable conviction that the form of the original poem should be preserved, as long as poetic tradition of the receptor language allows it. Form in poetry is essential to conveying the author's message and should be compensated for if, by any chance, the poet's individual style is impossible to keep and transfer to the full. The article is an account of the process of translation, and its writer tries to bring forth the idea that the compensatory possibilities of a language are great and no challenge is insurmountable. The way is from inside out: from what is *not* shown in the text but is brooding under the surface, and must be brought to the surface. The article illustrates the idea by the example of Simonov's «Жди меня». The writer of the article maintains that the clarity of Simonov's style is a challenge itself, because it is very difficult to keep it and at the same time penetrate into the deep recesses of Simonov's philosophy and transmit it to the reading public.

poetry, word-for-word, translation, style, content, form, compensation.

Maryanovskaya, Elena, Ph.D., Associate Professor
(Ryazan State University named for S.A. Esenin, Ryazan, Russia)

Peculiarities of the Author's Manner of Writing as a Key to Translator's Decision-Making

The article examines the author's manner of writing as a key phenomenon for a translator's decision. Being complex, this phenomenon is always unique. In Kipling's parable "How the Leopard Got His Spots" his manner of writing is determined by the means of cohesion and coherence he uses to create the holistic imagery of the parable. A translator should preserve the unique means of text arrangement both on the compositional and linguistic levels.

the author's manner of writing, R. Kipling, Biblical parable, "How the Leopard Got His Spots", cohesion and coherence, repetition.

Matveeva, Natalia, Ph.D., Associate Professor
(Ryazan State University named for S.A. Esenin, Ryazan, Russia)

Elucidation of the Author's Intention through Pre-Translation Analysis of Form and Meaning as a Unity (Yaroslav Smelyakov's "Charming Russian Beauties")

The article presents the author's translation of the poem by Yaroslav Smelyakov "Charming Russian Beauties" into English. It also contains pre-translation analysis, which reveals the peculiarities of the poem's form and content and emphasizes the important role of their unity in the display of the poet's intention. The author also comments on the main challenges and gives ground for the decisions she made. In particular, she speaks about the specific character of transmitting the rhythmic pattern of the poem into English, about the ways of representing the author's images and rendering the built-in contrasts in translation.

form, content, unity, poet's intention, rhythmic pattern, explication, images.

Ustinova, Elena, Ph.D., Associate Professor
(Ryazan State University named for S.A. Esenin, Ryazan, Russia)

"The Burning Bush" by Justinas Marcinkevičius: On the Freedom and Bondage of a Translator of Poetry

The author attempts to show, as exemplified in her translation of "Liepsnojantis krūmas" ("The Burning Bush") by J. Marcinkevičius, that it is possible to deviate from line-by-line precision, provided that the author's tone and his system of imagery should be rendered with due care and respect. The deviations the author of the article risked in her translation can be accounted for by the following concerns: (a) explication of Biblical allusions that may be lost on the uninitiated reader, (b) a desire to make the Russian verse sound natural and musical, and (c) removal of repetitions, which sound just right in the original but heavy and even clumsy in the receptor language. The article also provides another translation, and their comparison serves a double purpose – it helps to examine the translators' decisions and to gain a deeper insight into the poet's message as a unity of meaning and form.

philosophical poetry, Biblical associations, integrity of imagery, line-by-line precision, phonetic arrangement, semantic development as a translation technique.

Part IV

Contemporary Paradigms of Foreign Language Education

Bogolepova, Svetlana, *Ph.D., Senior Teacher*

(National Research University "Higher School of Economics, Moscow, Russia)

Shadrova, Yekaterina, *Ph.D., Associate Professor*

(Vologda State University, Vologda, Russia)

The Language Awareness Approach to Designing an "English for Academics" Course

The article presents the "Language Awareness" approach and describes its history and main principles. The paper explains why it is important to apply this approach to materials development. The samples of tasks designed according to these principles are provided, among them those from the "English for Academics" textbook. The authors explain the underlying methodology of the course. The results of the textbook piloting demonstrate the relevance and efficiency of the approach implemented in a course for post-graduate students, academics and researchers.

language awareness, consciousness, English for Academics.

Gridneva, Julia, *Senior Lecturer*

(Ryazan State University named for S.A. Esenin, Ryazan, Russia)

Educational Questionnaire as a Tool of Developing Rhetorical Skills

The article examines the advantages of an educational questionnaire as a tool of introducing theoretical information at a lesson devoted to teaching expressive writing. The author presents the second questionnaire in a connected sequence of three aimed at teaching students the structure of the writing process. (The first questionnaire was discussed in Issue 1(28) 2014 of the same journal). The questionnaire defines the stages of the writing process, specifies their order, and examines the main modes of discourse, as well as the ways and methods of thought development.

educational questionnaire, expressive writing, stages, modes of discourse, restriction, specification, division, enumeration, definition, classification, analogy, contrast, comparison.

Part V

Confucius Institute – on Teaching the Chinese Language and Culture

Li Xiaoli, *M.A. (Literature), Senior Lecturer*

(Changchun University, Changchun, China)

Teaching Foreign Students of Chinese to Understand and Use Colloquial Coinages

Colloquial coinages are an important part of vocabulary due to their frequency of occurrence among the young, but so far this aspect of teaching Chinese to foreign students has remained practically unexplored. The paper examines the concept of a "colloquial coinage" and its definitions, explores the sources and ways of coining new colloquial units, analyses their inner form, or motivation, as well as their connotation and usage. The author provides examples of communication failures due to misuse of colloquial coinages in the speech of foreign students. The paper offers recommendations concerning selection of colloquial coinages and the techniques of teaching students to use them in appropriate situations.

colloquial coinage, frequency of occurrence, expressiveness, teaching Chinese, contextuality, consistency.

Ma Lijie, M.Soc.Sc.(Business Administration), Senior Lecturer
(Changchun University, Changchun, China)

Culture-Focused Interpretation of the Structure of Chinese Characters

Chinese characters represent an ideographic writing system, in which the characters are closely connected by form and meaning. Pictographic symbols, ideographic and phonographic signs are devices invented as part of the writing system in which each type of symbol reflects the specific formal features and a close connection between the rich cultural heritage and socially relevant information. That is why teaching writing in Chinese is an inseparable part of studying Chinese culture from a diachronic perspective.

Chinese characters, structure, connection between form and meaning, between language and culture.

Zhao Huanyu, M.Ed., Senior Lecturer

Ma Lijie, M.Soc.Sc.(Business Administration), Senior Lecturer
(Changchun University, Changchun, China)

The 'Flipped Classroom' Language Teaching Methodology and its Application to Teaching Chinese as a Foreign Language

The paper examines the educational potential of the 'flipped classroom' strategies in reference to teaching Chinese as a foreign language. This methodology, for all its innovative character, is rooted in tradition, but, on the other hand, it depends on the usage of contemporary digital technology, which makes it possible to present the new material to the learners online, before the lesson where it will be practiced and used in communication. The article shows how the role of the teacher is modified and how the 'flipped classroom' methodology contributes to enhancing students' sense of responsibility and independence – largely due to presenting the goals in terms of sizable and measurable objectives. Taking into consideration the learning needs of individual students, this educational strategy makes teaching more flexible and increases student motivation. The authors show how the 'flipped classroom' principles are implemented in a class of Chinese.

'flipped classroom', motivation, sizable goals, learners' responsibility, video materials, feedback.

Сведения об авторах

Боголепова Светлана Викторовна – кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры английского языка для гуманитарных дисциплин Департамента иностранных языков, Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики». Почтовый адрес: 101000, Москва, ул. Малая Ордынка, д. 17, каб. 412. Тел.: (495) 959-45-51. Электронный адрес: bogolepovasy@mail.ru

Голодов Александр Георгиевич – доктор филологических наук, профессор кафедры германских языков и методики их преподавания Института иностранных языков Рязанского государственного университета имени С.А. Есенина. Почтовый адрес: 390000, г. Рязань, ул. Свободы, д. 46. Тел. (раб.): 8 (4912) 21-57-25; 8 (4912) 21-57-23. Электронный адрес: a.golodoff@mail.ru

Гриднева Юлия Юрьевна – старший преподаватель кафедры германских языков и методики их преподавания Рязанского государственного университета имени С.А. Есенина. Почтовый адрес: 390000, г. Рязань, ул. Свободы, д. 46. Тел. (раб.): (4912) 28-13-14. Электронный адрес: yu.gridneva@rsu.edu.ru

Казяба Виктория Викторовна – кандидат филологических наук, доцент кафедры общего и германского языкознания Гуманитарного института Северного (Арктического) федерального университета имени М.В. Ломоносова. Почтовый адрес: 164500, Россия, Архангельская обл., г. Северодвинск, ул. К. Маркса, д. 36. Электронный адрес: v.kazyaba@narfu.ru

Колкер Яков Моисеевич – кандидат педагогических наук, профессор кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации, почетный работник высшего профессионального образования РФ, член Союза российских писателей (отделение перевода – поэзия). Почтовый адрес: 390000, г. Рязань, ул. Свободы, д. 46, комн. 39. Тел. (раб.): 8 (4912) 21-57-23. Электронный адрес: ya.kolker@rsu.edu.ru

Ли Сяоли – магистр искусств (литература), старший преподаватель Института международного образования Чанчуньского университета. Почтовый адрес: 130022, КНР, провинция Цзилинь, г. Чанчунь, ул. Вейсинлу, 6543. Электронный адрес: xiaolidemail@163.com

Лобанов Сергей Владимирович – кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков факультета истории и международных отношений Рязанского государственного университета имени С.А. Есенина. Почтовый адрес: 390000, г. Рязань, ул. Свободы, д. 46. Тел. (раб.): 8 (4912) 28-04-45. Электронный адрес: s.lobanov@rsu.edu.ru

Ма Лицзе – магистр управленческих наук, старший преподаватель Института международного образования Ченчуньского университета. Почтовый адрес: 130022, КНР, провинция Цзилинь, г. Чанчунь, ул. Вейсинлу 6543. Электронный адрес: 937961480@qq.com, mali@ccu.edu.cn

Марьяновская Елена Леонидовна – кандидат педагогических наук, доцент, заведующая кафедрой лингвистики и межкультурной коммуникации Института иностранных языков Рязанского государственного университета имени С.А. Есенина. Почтовый адрес: 390000, Рязань, ул. Свободы, д. 46. Тел. (раб.): 8(4912) 21 57 23. Электронный адрес: e.maryanovskaya@rsu.edu.ru

Матвеева Наталья Александровна – кандидат филологических наук, доцент кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации Института иностранных языков Рязанского государственного университета имени С.А.Есенина. Почтовый адрес: 390000, Рязань, ул. Свободы, д. 46. Тел.: 8 (4912) 28-13-14. Электронный адрес: n.matveeva@rsu.edu.ru

Опанасенко Юлия Владимировна – преподаватель кафедры теории и практики перевода Восточноевропейского университета экономики и менеджмента (г. Черкассы, Украина). Почтовый адрес: 18024, Украина, г. Черкассы, ул. Гайдара, д. 9, кв. 505. Тел.: (380472) 66-00-39. Электронный адрес: julia_opanasenko@mail.ru

Поликарпов Александр Михайлович – доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой перевода и прикладной лингвистики Северного (Арктического) федерального университета имени М.В. Ломоносова, почетный работник высшего профессионального образования РФ. Почтовый

адрес: 18300,2 г. Архангельск, Набережная Северной Двины, д. 17. Тел. (служ.): (8182) 68-32-62; Электронный адрес: polikarpov.ling@yandex.ru

Пурслав, Дэвид Майкл – магистр философии Оксфордского университета, бывший доцент кафедры иностранных языков Экзетерского университета. Почтовый адрес: 12 Warren Road, Woodley, Reading, Berkshire, UK, RG5 3AP. Тел: (+44) 118 969-15-79. Электронный адрес: dmpurs@yahoo.co.uk

Трухина Татьяна Александровна – магистр филологии, ассистент кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации Института иностранных языков Рязанского государственного университета имени С.А. Есенина. Почтовый адрес (раб.): 390000, г. Рязань, ул. Свободы, д. 46, ауд. 38. Тел. (раб.): 8 (4912) 28-13-14. Электронный адрес: Tatyana.t.1@yandex.ru; tatyana-t-1@ya.ru

Устинова Елена Сергеевна – кандидат педагогических наук, доцент кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации Института иностранных языков Рязанского государственного университета имени С.А. Есенина, руководитель Центра глобального образования ИИЯ РГУ, почетный работник высшего профессионального образования РФ. Почтовый адрес: 390000, г. Рязань, ул. Свободы, д. 46. Тел.(раб.): 8(4912) 21-57-23. Электронный адрес: e.ustinova@rsu.edu.ru, e.ustinova.rsu@gmail.ru

Чжао Хуаньюй – магистр образования, доцент Института международного образования Чанчуньского университета. Почтовый адрес: 130022, КНР, провинция Цилинь, г. Чанчунь, ул. Вейсинлу 6543. Электронный адрес: 1306692@qq.com

Шадрова Екатерина Викторовна – кандидат педагогических наук, доцент кафедры английского языка Вологодского государственного университета. Почтовый адрес: 160035, Вологда, ул. С. Орлова, д. 6. Тел.: (8172) 72-16-83 (ректорат). Электронный адрес: ekaterina-shadrova@yandex.ru

List of Authors

Bogolepova, Svetlana – Ph.D. (Philology), Senior Lecturer, English language Chair, Dpt. of Humanities, National Research Institute “Higher School of Economics”. Postal address: 17 Malaya Ordynka St., Office 412, Moscow, 101000, Russia. Tel.: (495) 959-45-51. E-mail: bogolepovasv@mail.ru

Golodov, Alexander – Ph.D., Doctor of Philology, Professor, Dpt. of Germanic Languages and Language Teaching Methodology, Institute of Foreign Languages, Ryazan State University named for S.A. Esenin. Postal address: 46 Svobody St., Ryazan State University, 390000, Ryazan, Russia. Tel.: (8912) 21-57-25. E-mail: a.golodoff@mail.ru

Gridneva, Yulia – Senior Lecturer, Dpt. of Germanic Languages and Language Teaching Methodology, Ryazan State University named for S.A. Esenin. Postal address: 46 Svobody St., 390000, Ryazan, Russia. Office tel.: (4912) 28-13-14. E-mail: yu.gridneva@rsu.edu.ru

Kazyaba, Victoria – Ph.D. (Philology), Associate Professor, Department of General and Germanic Linguistics, Institute of Humanities, Northern (Arctic) Federal University named after M.V. Lomonosov. Postal address: 36 Karl Marx St., Severodvinsk 164500, Arkhangelsk Region, Russia. E-mail: v.kazyaba@narfu.ru

Kolker, Jacob – Ph.D., Professor of Linguistics and Intercultural Communication Dpt., Institute of Foreign Languages, Ryazan State University named for S.A. Esenin, Merited Educator of Tertiary Education of the Russian Federation, Member of the Professional Organization “Union of Russian Writers” (poetry). Postal address: 46 Svobody St., room 39, Ryazan, 390000, Russia. Tel.: 8 (4912) 21-57-23. E-mail: ya.kolker@rsu.edu.ru

Li Xiaoli – M.A. (literature), Senior Lecturer, Institute of International Education, Changchun University, Changchun, China. Postal address: 6543 Weixinglu Road, Changchun, 130022, Jiling Province, China. E-mail: xiaolidemail@163.com

Lobanov, Sergey – Ph.D., Associate Professor, Chair of Foreign Languages, Dpt. of History and International Relations, Ryazan State University named for S.A. Esenin. Postal address: 46, Svobody St., 390000, Ryazan, Russia. Tel.: 8 (4912) 28-04-45. E-mail: s.lobanov@rsu.edu.ru

Ma Lijie – M.Soc.Sc. (Business Administration), Senior Lecturer, Institute of International Education, Changchun University. Postal address: 6543, Weixinglu Road, Changchun, 130022, Jiling Province, China. E-mail: 937961480@qq.com, mali@ccu.edu.cn

Maryanovskaya Elena – Ph.D., Associate Professor, Head of Dpt. of Linguistics and Intercultural Communication, Institute of Foreign Languages, Head of Confucius Institute, Ryazan State University named for S.A. Esenin. Postal address: 46, Svobody St., 390000, Ryazan, Russia. Tel.: 8 (4912) 21-57-23. E-mail: e.maryanovskaya@rsu.edu.ru

Matveeva, Natalia – Ph.D., Associate Professor, Dpt. of Linguistics and Intercultural Communication, Institute of Foreign Languages, Ryazan State University named for S.A. Esenin. Postal address: 46 Svobody St., Ryazan, 390000, Russia. Tel.: 8 910 645-59-22. E-mail: n.matveeva@rsu.edu.ru

Opanasenko, Yulia – Lecturer, Dpt. of Theory and Practice of Translation, East European University of Economics and Management (Cherkassy, Ukraine). Postal address: 9 Gaidar St., flat 505, Cherkassy, 18024, Ukraine. Tel.: (380472) 66-00-39. E-mail: julia_opanasenko@mail.ru

Polikarpov, Alexander – Ph.D., Doctor of Philology, Professor, Head of Translation and Applied Linguistics Dpt., Northern (Arctic) Federal University named after M.V. Lomonosov, Merited Educator of Tertiary Education of the Russian Federation. Postal address: 17 Northern Dvina Embankment, 183002, Arkhangelsk, Russia. Tel.: (8182) 68-32-62. E-mail: polikarpov.ling@yandex.ru

Pursglove, David Michael – M.Phil. (Oxon.), formerly, Reader in Modern Languages, University of Exeter. Postal address: 12 Warren Road, Woodley, Reading, Berkshire, UK, RG 5 3AP. Tel.: (+44) 118 969-15-79. E-mail: dmpurs@yahoo.co.uk

Shadrova, Yekaterina – Ph.D. (Pedagogy), Associate Professor, English Dpt., Vologda State University. Postal address: 6 S.Orlov St., 160035, Vologda, Russia. Tel.: (8172) 72-16-83 (пектопар). E-mail: ekaterina-shadrova@yandex.ru

Trukhina, Tatyana – M.Ph. (Philology), Assistant Professor, Dpt. of Linguistics and Intercultural Communication, Institute of Foreign Languages, Ryazan State University named for S.A. Esenin. Postal address: 46 Svobody St., 390000, Ryazan, Russia. Tel.: 8 (4912) 28-13-14. E-mail: Tatyana.t.1@yandex.ru

Ustinova, Elena – Ph.D. (Language Teaching Methodology), Associate Professor, Linguistics and Intercultural Communication Dpt., Head of Global Education Centre, Institute of Foreign languages, Ryazan State University named for S.A. Esenin, Merited Educator of Tertiary Education of the Russian Federation. Postal address: 46 Svobody St., Ryazan, 390000, Russia. Tel.: (4912) 21 57 23. E-mail: e.ustinova@rsu.edu.ru, e.ustinova.rsu@gmail.com

Zhao Huanyu – Zhao Huanyu – M.Ed., Associate Professor, Institute of International Education, Changchun University. Postal address: 6543, Weixinglu Road, Changchun, 130022, Jiling Province, China. E-mail: 1306692@qq.com

Требования к публикациям и правила представления рукописей авторами

Учредитель – федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина»

Журнал «Иностранные языки в высшей школе» выходит с 2004 года. С 2009 года его периодичность – один раз в три месяца.

Журнал зарегистрирован Федеральной службой по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций (Роскомнадзор) 23 ноября 2012 года. **Регистрационный номер ПИ № ФС 77-51731.**

Подписной индекс журнала – № 36852 в каталоге «Роспечать».

Журналу присвоен международный индекс ISSN 2072-7607.

В журнале «Иностранные языки в высшей школе» представлены рубрики, посвященные филологии и лингвистике, теории и практике перевода, методике преподавания иностранных языков и теоретических дисциплин в вузе (в том числе теории и практике глобального образования). В 2012 году была открыта новая рубрика – «Художественный перевод с авторскими комментариями».

В журнале публикуются статьи российских и зарубежных авторов на русском языке или на английском как языке межнационального общения. В порядке исключения возможна публикация на других ведущих европейских языках: немецком или французском.

Условия и порядок приема публикаций

1. Редакция принимает к публикации материалы по теме основных рубрик журнала. Научные статьи принимаются в течение года и в случае положительных результатов независимой экспертизы включаются в очередной номер журнала в порядке поступления.

2. Редакционный совет журнала принимает статьи, отличающиеся высокой степенью научной новизны, теоретической и практической значимости. В статье должны быть изложены основные научные результаты исследования. Авторами их могут быть ученые-исследователи, докторанты, аспиранты, соискатели.

3. К публикации принимаются научные статьи, выполненные в строгом соответствии с техническими требованиями.

4. Для аспирантов и соискателей кандидатских диссертаций обязательно наличие отзыва научного руководителя.

5. В первом полугодии 2015 года публикации остаются бесплатными для всех категорий авторов. Гонорар авторам не выплачивается.

6. Основанием для включения статьи в состав журнала «Иностранные языки в высшей школе» является получение положительной рецензии на статью от признанных ученых в данной области научных знаний.

7. Окончательное решение о приеме научной статьи к публикации принимается редакционной коллегией журнала «Иностранные языки в высшей школе». Извещение о решении редакционной коллегии направляется автору.

Список специальностей научных статей, публикуемых в журнале «Иностранные языки в высшей школе»

№ п/п	Индекс	Название специальностей	науки
1.	13.00.02	Теория и методика обучения и воспитания	Педагогические
2.	10.02.20	Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание	Филологические
3.	10.02.19	Теория языка	Филологические
4.	10.02.04	Германские языки	Филологические

5.	10.02.05	Романские языки	Филологические
6.	10.02.22	Языки народов зарубежных стран Европы, Азии, Африки, аборигенов Америки и Австралии (с указанием конкретного языка или языковой семьи)	Филологические
7.	10.01.08	Теория литературы. Текстология	Филологические
8.	10.01.03	Литература народов стран зарубежья (с указанием конкретной литературы)	Филологические
9.	10.02.01	Русский язык *	Филологические
10.	10.02.21	Прикладная и математическая лингвистика	Филологические

* Русский язык рассматривается как иностранный. Имеется в виду филологический анализ как предпосылка для сопоставительного исследования или для целей методики преподавания русского языка как иностранного.

Требования к оформлению статей

Статьи присылаются по электронной почте на адрес e.ustinova@rsu.edu.ru (с копией по адресам e.ustinova.rsu@gmail.com и ya.kolker@rsu.edu.ru). Отзыв научного руководителя (для аспирантов и соискателей) присылается по почтовому адресу: 390000, г. Рязань, ул. Свободы, д. 46, Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина, Институт иностранных языков, Устиновой Елене Сергеевне. Электронный вариант отзыва научного руководителя присылается вместе со статьей как приложение, в формате, воспроизводящем подпись и печать.

Средний рекомендуемый объем статьи – 0,5 п. л. (что соответствует 12 страницам текста в 1,5 интервала при шрифте 14 Times New Roman), но допустима и меньшая, и большая длина с учетом информативности текста. Редакционный совет оставляет за собой право делать сокращения в статье (по согласованию с автором) или рекомендовать автору расширить статью.

Статья сопровождается аннотацией (примерно 100–110 слов) и списком ключевых слов на русском языке, а также **заголовком, аннотацией и списком ключевых слов на английском языке (независимо от языка статьи).**

Ссылки в тексте оформляются в виде сносок под страницей (выполненных автоматически, а не вручную), со сплошной, то есть продолжающейся нумерацией. Маркер сноски – арабская цифра. Алгоритм: *вставка – ссылка – сноска – продолжить – применить ко всему документу – вставить.*

Список использованной литературы дается в алфавитном порядке, начиная с русскоязычных работ.

Шрифт – Times New Roman, кегль 14, одинарный интервал (кегль подстрочной сноски 10, Times New Roman). Не допускаются ручные переносы.

Указывается развернутый шифр УДК статьи.

Сведения об авторах

- фамилия, имя, отчество автора (полностью, буква «е» не должна заменяться на «ё»);
- ученая степень, звание, должность и место работы (с точным названием кафедры и вуза);
- информация о месте учебы аспиранта либо соискательства автора (кафедра, вуз);
- отрасль науки и специальность предполагаемой защиты;
- наличие правительственных званий, относящихся к профессии (например, заслуженный работник высшей школы РФ);
- количество научных публикаций (книг, монографий, учебно-методических пособий, статей);
- адрес с почтовым индексом, все возможные средства связи, удобные для быстрого согласования правки (служебный, домашний, мобильный телефоны, факс, e-mail); (отдельно уточните, какой адрес и телефон можно публиковать, а какой дается только для связи и отсылки авторского экземпляра)
- название и шифр специальности (предполагаемой) защиты;
- основные направления научных исследований.

Электронные адреса и контактный телефон

e.ustinova@rsu.edu.ru; ya.kolker@rsu.edu.ru

Тел.: (4912) 21-57-23

ПОДПИСАТЬСЯ НА ЖУРНАЛ МОЖНО В ЛЮБОМ ОТДЕЛЕНИИ СВЯЗИ.
ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС ИЗДАНИЯ № 36852 В КАТАЛОГЕ «РОСПЕЧАТЬ»

Иностранные языки в высшей школе

Научный журнал

Выпуск 4 (31)

Главный редактор
Колкер Яков Моисеевич

Редакторы иностранного текста:

Е.С. Устинова (английский язык)
Е.В. Игнатова (немецкий язык)
Ван Цзиньлин (китайский язык)
Зита Мажуолене (литовский язык)

Редактор Н.В. Смурова
Технический редактор А.А. Малютина
Ответственный за выпуск Л.В. Андреева

Подписано в печать 16.12.2014. Поз. № 026
Бумага офсетная. Формат 60×84/8. Гарнитура Times New Roman.
Печать офсетная. Усл. печ. л. 14. Уч.-изд.л 11. Тираж 350 экз. Заказ № 541.
Дата выхода в свет 26.12.2014. Цена договорная.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина»
390000, г. Рязань, ул. Свободы, д. 46

Отпечатано ООО Агентство «ЛИТЕРА»
150000, г. Ярославль, ул. Свободы, д. 2.